

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 26520111151296

UDC _____

厦门大学

硕 士 学 位 论 文

泰国高校汉语熟语课程教学设计

——以皇太后大学为例

The Instructional Design of the Chinese Proverb Teaching in
Thailand University

——take the Mae Fah Luang University for example

李 丹

指导教师姓名: 王 虹 教授

专 业 名 称: 汉 语 国 际 教 育

论文提交日期: 2014 年 4 月

论文答辩时间: 2014 年 5 月

学位授予日期: 2014 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2014 年 5 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

熟语是一种广泛存在于人民群众语言交际活动中,经过加工提炼的特殊词汇单位。汉语熟语文化内涵丰富,语言表现力强,是传播中国文化,提高汉语学习者实际交际能力的重要手段。HSK 考试和“汉语桥”比赛多次以熟语作为考察学习者汉语水平能力的测试内容。国人也常以“老外”能否说几句地道的熟语来判断其汉语的好坏。可见,将熟语纳入对外汉语教学十分必要。

熟语是对外汉语教学的重点,同时也是难点。熟语的语义完整性和结构稳定性两大特征常导致汉语为非母语的学习者在熟语习得过程中出现语义理解和语用上的偏差。但因种种原因,熟语在国内对外汉语教学界并未引起足够的关注和重视。现有的研究成果以本体研究为主,应用领域内的研究相对较少。该情况在泰国汉语教育中同样存在。泰国是世界“汉语热”的典型国之一,以汉语为第二语言的学习者和开设汉语言本科及以上学位课程的高校数量逐年递增,但只有极少数几家开设汉语熟语类课程,且基本无固定的教材和配套练习。因此,对于泰国高校熟语教学的研究势在必行。

本文以笔者自身在泰国的教学实践为契机,深入考察教学对象和教学实际,借鉴语言学及教育学相关理论,对泰国高校熟语课程进行总体教学设计。此外,以对外汉语各类教材和词汇大纲为语料基础,在语料分析过程中结合人工智能和人工干预,建立适合泰国高校熟语课程的小词库,并以此为教学内容对教材编写提出建议。以期研究成果能服务于泰国高校熟语教学课堂,为泰国汉语教育事业略尽一份绵薄之力。

关键字: 泰国高校; 熟语词库; 教学设计

Abstract

Chinese proverb is one of the vigorous vocabulary, which enjoys high frequency in daily use. It's a important means to spread Chinese culture and improve the communicative ability of Chinese learner because of the rich culture connotation and strong language expressive. It was always found as one of the tests in the HSK and Chinese bridge in these years. A foreigner will be thought very good at Chinese if he can say it genuinely. It is evident that introducing Chinese proverb into TCSL is essential.

Chinese proverb is both an important and difficult point of TCSL. But it hasn't caused enough concern and attention for various reasons. The present resrarch results lumped in ontological study mainly. So was the Chinese education of Thailand. Thailand is one of the countries which was influenced the most by "Chinese fever". The universities of undergraduate degree and above courses in Chinese language are increased yearly. But only a handful ones has chinese proverb course and have no uniformity of material and practice. So the research of Chinese proverb teaching of Thailand university is significant.

So the author based on one year Chinese proverb teaching experience in Mae Fah Luang University of Thailand, analyzed the characteristic and studying culture of Chinese studying students of Thailand college deeply. And then the author referred to the existing syllabus, choosed words from more than 50 domostic authoritative textbooks. At last, a word library which is cinsisted of 165 words snd suitable for Cinese proverb teaching in Thailand as teaching contents was be sorted out. Under the guidance of Scaffolding Instruction, had a targeted and efficient instructional design of Chinese proverb course in Thailand university, in the hope of providing some useful reference for Chinese proverb teaching in Thailand in the future.

Key Word: Thailand university; Chinese proverb thesaurus; Instructional design of teaching

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 选题缘起	1
第二节 文献综述	2
第三节 研究背景及目的	5
第四节 研究方法	6
第五节 研究构成与意义	7
第二章 教学目标设计	9
第一节 课程教学目标	9
第二节 初级能力培养目标	13
第三节 高阶思维能力目标	13
第三章 教学起点分析	15
第一节 泰国汉语教育政策和人才培养方案	15
第二节 学习者特征	16
第三节 学习者当前状态	17
第四章 教学内容设计	19
第一节 熟语课程教材情况	19
第二节 教学内容安排	20
第三节 选词	22
第四节 基于选词的教材编写建议	26
第五章 教学程序和教学活动的设计实施与案例反馈	28
第一节 教学程序设计	28
第二节 教学活动设计	31
第三节 案例实施	34
第四节 案例分析与反馈	39
第六章 结 论	41
附录一	43

附录二	46
附录三	57
附录四	60
参考文献	62
致 谢	68

CONTENYS

Chapter One General Introduction	1
Section 1 Background and Subject Raising	1
Section 2 Literature Review	2
Section 3 Background and Purpose	5
Section 4 Methods	6
Section 5 Components and Significance	7
Chapter Two Objectives Design	9
Section 1 Objective	9
Section 2 Primary ability objective	13
Section 3 Higher order thinking skills	13
Chapter Three Analysis of the starting point of teaching	15
Section 1 Chinese language education policy and the talent training scheme in Thailand	15
Section 2 The teaching object	16
Section 3 Current state	17
Chapter Four Teaching Contents Design	19
Section 1 The introduction of the teaching materials	19
Section 2 Arrangement of teaching content	20
Section 3 Word capacity	22
Section 4 Suggestions on textbook compilation	26
Chapter Five The Design and Implementation of Teaching Program , Activities and Analysis of The Theme Lessons	28
Section 1 The design of teaching program	28
Section 2 The design of teaching activities	31
Section 3 The teaching cases	34
Section 4 Analysis of The Theme Lessons	40
Chapter Six The Conclusion	41
Appendix One	43

Appendix Two	46
Appendix Three	57
Appendix Four	60
References	62
Acknowledement	68

厦门大学博硕士论文摘要库

第一章 绪论

第一节 选题缘起

熟语，是一种经过加工提炼的特殊词汇，具有结构稳定性和语义整体性两大特点。文化内涵丰富，语言表现力强，被公认为“语言代码中最经济、最有效的代码”。^①它渗透于日常生活之中，通俗易懂，形象生动，在母语或第一语言使用者的言语中活跃度高，是很好的词汇和文化教学切入点，因此“将熟语引入对外汉语教学，对满足外国留学生提高汉语实际交际能力很有必要”。^②

熟语是对外汉语教学中的重点，同时也是难点。口语性强、文化气息浓厚、语义整体、结构稳定，汉语熟语的这些特点常导致汉语为非母语的学习者在熟语习得过程中出现语义理解和语用上的偏差。但受长期存在的“重句法，轻词汇”倾向的影响，对外汉语学界未能给予熟语教学足够的关注和重视。相较于其他的语言现象，对于熟语的研究起步较晚，且大多集中在理论研究上，包括熟语界定与分类、熟语的文化认知、汉外熟语的对比和互译等，应用领域的研究相对较少。因此，加大熟语教学方面的研究力度有着重要的意义。

当然，熟语教学也要跟随对外汉语教学发展的脚步。从2005年7月开始，对外汉语教学进入了一个新时期，已逐渐上升到“国家的民族的事业”高度，并且其侧重点也由过去的“引进来”逐渐朝着“走出去”转变，“我国的对外汉语教学在继续研究做好来华留学生汉语教学工作的同时，开始更加关注‘走出去’，把目光转向汉语国际推广。”（赵金铭）。

泰国是我国汉语国际推广项目的重要合作伙伴。截至2010年，已有55所高校开办汉语言专业的学位课程，8所开办研究班课程^③，课程设置涵盖听、说、读、写、译各个方面，还包括一些特色课程，例如航空汉语、农业汉语、酒店汉语、导游汉语、秘书汉语、汉语信息查询、中国哲学、中国政治与经济等。但其中开设中国熟语类课程的高校屈指可数。可见，对熟语教学不够重视的问题在泰国汉语教育中同样存在。

2012年，笔者曾作为国际汉语教师志愿者被派往泰国北部清莱皇太后大学

^① 崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界[M]. 北京语言大学出版社. 2005年4月. 第4页

^② 赵清永. 谈谈对外汉语教学中的熟语教学[J]. 语言文字应用. 2007年第S1期. 第6页

^③ 韦丽娟. 泰国汉语教育政策及其实施研究[D]. 华东师范大学. 2012年5月. 第82页

从事汉语教学工作一年。皇太后大学是泰国为数不多的开设熟语类课程的高校之一。自 2004 年创办文学院以来,经过 10 年的发展,无论是汉语专业的师资力量还是学生数量在泰国高校中都名列前茅。尽管如此,“中国熟语”也只是近三四年才开设的新兴课程,且无固定的教材和配套练习。对外汉语教学中针对某一国别的熟语教学的研究成果稀缺,可供借鉴的经验较少,而泰国国内对该方面的研究又较为薄弱,因此,如何有效地开展熟语教学,是泰国高校汉语教师切身面临的,也是笔者在本文中着重解决的问题。

本文是笔者以自身在泰国的教学实践为契机,深入考察该校的教学对象和教学实际,借鉴语言学及教育学相关理论,对泰国高校熟语课程进行的总体教学设计。此外,以对外汉语各类教材和词汇大纲为语料基础,在语料分析过程中结合人工智能和人工干预,建立适合泰国高校熟语课程的词汇表,并以此为教学内容对教材编写、课堂活动、课后练习等教学板块提出具体示范。以期研究成果能服务于泰国高校熟语教学课堂,为泰国汉语教育事业略尽一份绵薄之力。

第二节 文献综述

熟语是人类语言后天的派生物,产生于文字之前,通过口耳相传的形式代代传承。汉语熟语出现于先秦时代,古人以“谚”、“语”或者“言”称之。“熟语”作为词汇学术语,是在 20 世纪 50 年代末由俄语译借而来。1985 年,随着胡裕树《现代汉语》的出版,“熟语”概念首次出现在大学汉语教材中。到 1989 年,孙维张在《汉语熟语学》中第一次将熟语从词汇中提出,作为一门独立的学科进行研究。

一、熟语的鉴别问题

什么是熟语?熟语与非熟语之间有何区别?

《现代汉语》中,胡裕树版将熟语大致概括为现成的、为一般人常用的的词组。黄、廖版则给出了明确的定义:“熟语又叫习用语,是人们常用的定型化了的固定短语,是一种特殊的词汇单位”。^①

孙维张(1989)通过对“词的组合”的分析,提出“从语言性质而言,熟语是属于词的固定组合一类的语言单位,是词的固定组合的一种。”^②

^① 黄伯荣、廖序东. 现代汉语(增订第三版)上册[M]. 高等教育出版社. 2002 年 7 月. 第 317 页

^② 孙维张. 汉语熟语学[M]. 吉林教育出版社. 1989 年 5 月. 第 8 页

王勤在《汉语熟语论》一文中指出,对语言学术语进行规范化是十分必要的。他站在现代语言学的角度,根据汉语固定词组命名的5大基本原则,“把词汇材料中大于词的除专有名称和科学技术术语之外的固定词组的类聚体称为‘熟语’”。^①

武占坤在《汉语熟语通论》中并未直接对熟语下定义,而是换一个角度,运用比较法,详细论述汉语熟语与日常交际寒暄语、专名词、行业语、汉语古谣、顺口溜的区别,从对比中突出熟语面目。

姚锡远从学科创建的角度出发,结合熟语的内涵与功能,在《熟语学纲要》中将熟语定义为由民族语用时的‘现成方便’、语义上‘丰厚含蓄’、语效上‘鲜明生动’等多种需求机制交汇融合、结晶而成的富于美学素质、定性定义、现成习用的炼语或简句。^②

一、熟语的界定问题

对于熟语的界定、分类问题历来存在着不完全相同的认识。主要争论点在熟语和成语、熟语和惯用语的归属问题。

(1) 熟语与成语。

曾有学者用“成语”代替“熟语”总称汉语固定词组。

刘伶、黄智显等主编的《语言学概论》以“碰钉子”、“乱七八糟”、“不管三七二十一”为例,将除专有名称以外的全部固定词组统称为成语。

史式在《汉语成语研究》中提出成语是“具有特点含义的的定型词组,已经约定俗成,被书面语所接受了的”,^③字数从三言至十六言。

也有部分学者认为成语和熟语是两个并列概念。

《汉语成语词典》(甘肃师范大学中文系编)在凡例中提到:“本书共收成语约五千五百条,其中包括了少量的常用熟语。”^④

宁渠在《谚语·格言·歇后语》中明确表示,“我们认为,熟语和成语是两个并列的范畴。”^⑤

(2) 熟语与惯用语。

^① 王勤. 汉语熟语论[M]. 山东教育出版社. 2006年. 第17页

^② 姚锡远. 熟语学纲要[M]. 郑州:大象出版社. 2012年9月. 第2页

^③ 史式. 汉语成语研究[M]. 四川人民出版社. 1979年. 第287-288页

^④ 甘肃师范大学中文系. 汉语成语词典[M]. 上海教育出版社. 1978年. 凡例

^⑤ 宁渠. 谚语·格言·歇后语[M]. 湖北人名出版社. 1980年. 第3页

以《语言学概论》为例，黄智显版将熟语下放成种概念，与成语、歇后语等并列同属于惯用语范畴。他认为，“就现代汉语的惯用语来说，可以分为熟语、成语、歇后语和谚语几小类”。^①文中列举了“碰钉子”、“磨洋工”为熟语例子。王松茂、常纯民版干脆将熟语当作惯用语的别称：“惯用语，又叫‘熟语’，是人民群众口头上管用的一种固定词组”。^②

随着熟语研究的深入，熟语的下位语种应包括惯用语、成语、歇后语、谚语、格言等（胡裕树，1963）观点出现，该观点得到了学界多数学者的支持。后又有人把“格言”归入“谚语”，又从“谚语”中分出“俗语”。（邢福义、汪国胜，2003），武占坤在《汉语熟语通论》中又从“成语”中分出“锦句”一类。^③总结以上观点可知，语言学家对成语、惯用语、谚语、歇后语下属于熟语的观点基本达成共识。

二、国内熟语教学研究

汉语国际教育是一门交叉学科，内容主要涉及语言学和教育学两大类。但目前关于汉语国际教育的研究基本围绕语言学理论展开。缺乏教育学理论的支撑，已有的研究大多敏于“总结”，而拙于“应用”。

国内关于熟语的应用型研究探讨的是熟语及其下位语种的教学问题。站在“熟语”角度探讨如何教学的文章，笔者在中国知网上仅能找到3篇，分别是赵清永的《谈谈对外汉语教学中的熟语教学》、钟舟海，肖静的《对外汉语教学中的熟语教学策略》以及汪晓欣的《从隐喻认知角度看对外汉语熟语教学》。

对于熟语下位语种的教学研究以成语和惯用语居多。主要内容可分为以下几类：

（1）分析总结留学生的习得难点和偏误，并给出相应的对策和对课堂教学、教材和词典编写的建议。例如：张永芳的《外国留学生使用汉语成语的偏误分析》、杨玉玲的《留生成语偏误及〈留学生多功能成语词典〉的编写》、程燕的《基于语料库的中级留学生四字成语偏误分析——以汉字背景的学生为考察对象》；车晓庚的《惯用语在对外汉语教学中的难点与应对策略》、寸金燃的《对外汉语教学中的惯用语问题》、王艳芳的《留学生运用惯用语的语义偏误及成因》等。

^① 黄智显. 语言学概论(初稿)[M]. 北京师范大学出版社. 1957年11月. 第72页

^② 王松茂、常纯民. 语言学概论(修订本)[M]. 吉林人民出版社. 1979年10月. 第62页

^③ 武占坤. 汉语熟语通论[M]. 河北大学出版社. 2007年7月. 第50页

(2) 结合成语、惯用语的层次性特征探讨教学问题和教学方法。例如,潘先军的《简论对外汉语教学中的成语问题》、孟繁杰的《对外汉语惯用语教学研究》等。

(3) 关于教学方法和教学策略的研究。例如,杨晓黎的《由表及里,形具神生——对外汉语成语教学探讨》、王丽的《情境体验——论对外汉语成语课堂教学》、梁爽的《对外汉语成语教学方法探讨》、夏俐萍的《运用多种教学法进行对外汉语成语教学》、赵娇的《惯用语教学中留学生汉语心理词典的构建》等。

另外,也有关于谚语和歇后语的研究。例如,冯金花的《谚语教学中的民俗文化内涵研究及其与对外汉语教学》、刘中博的《歇后语与对外汉语教学》等。

三、针对泰国的熟语教学研究

泰国是世界上汉语发展最蓬勃的国家之一。针对泰国熟语学习者的研究情况又如何呢?据笔者调查,基本可以分为以下几类:

(1) 汉、泰熟语对比。如期刊类:李胜兰,黄荣的《泰汉植物熟语来源对比》,徐武林的《汉语熟语在泰国的流传——以泰译本〈三国演义〉为例》等;论文类:成天赐的《汉泰动物熟语的对比分析》、李珮玲的《泰—汉熟语情感隐喻对比研究》等。

(2) 汉、泰熟语成分研究。例如黄薇,苏桂芝的《泰国学生汉语成语俗语语用偏误研究——基于泰国清迈皇家大学学生的调查分析》、马淑芬的《汉泰饮食成语对比研究》、陈素琴的《汉泰身体器官成语研究》等。

(3) 汉语熟语成分教学设计。目前能够搜索到的仅有刘菲菲的《泰国高校汉语惯用语教学的选词与教学设计》1篇。

从上述情况可见,目前应用领域的熟语研究,特别是针对某一国别的,非目的语环境中的熟语教学具有广阔的研究空间和良好的研究前景。

第三节 研究背景及目的

由文献综述可知,各家对成语、惯用语、谚语、歇后语是熟语成员的认识基本一致。但若将四大类型囫圇地塞进熟语教学中显然不是明智之举,不仅会增加学习者的记忆负担,而且不利于有限教学时间内课堂活动的开展。故此,笔者将本研究“熟语课程”的教学范围限定为“惯用语”、“成语”和“俗语”三部分(具体原因将在第四章第二节“教学内容安排”详细阐述)。

为充分体现本文的应用价值,笔者根据《汉语国际教育硕士专业学位论文撰写指导性意见(试行)》的“论文形式”要求,深入教学实地,首先通过调查问卷的形式,对该校中文系商务汉语专业(以下简称“BC专业”)三、四年级和汉语师范专业(以下简称“TCL专业”)一、二年级学习者的学习需求、学习特点、学习策略、常见的熟语习得偏误等情况展开了调查分析。然后,鉴于目前泰国现有开设汉语言专业本科及其以上学位授予权的高校中只有极少数学校设有熟语必(选)修课,且基本无固定教材和配套练习的现状,笔者在本论中对熟语课教学内容的分类、单位时间教学适宜词汇量和选词给出了相应的参考。最后,以扶助式教学法和高阶思维理论为指导,以选词结果为教学内容,对课堂活动、课后练习等教学板块提出具体示范,并通过教师自评和问卷调查的方式对本教学设计进行评价与反馈。

研究目的旨在通过教学设计,清晰再现泰国高校熟语教学的全过程,对每个课堂教学步骤进行数据化和细节化处理,帮助今后的赴泰汉语教师对泰国高校学习者和熟语课程树立宏观概念,对具体教学板块有一定的微观了解,以便他们根据具体教学对象的特点制定出更有针对性和可操作性的教学方案,更好地引导学生理解、掌握汉语熟语和中国文化,力求在汉语熟语教学方面有所突破,并对汉语国际推广和泰国的汉语教育事业作出力所能及的贡献。

第四节 研究方法

本文主要采用的研究方法有文献综述法、定量定性分析法、实地调查法、问卷调查法、对比分析法、分类分析法、描述法等,其中主要有以下四种:

定量定性分析法:笔者参考目前国内现有的考试和词汇等级大纲中对留学生所要掌握熟语词汇的要求,分别对《外国人说熟语》、《汉语熟语学习手册》、《博雅汉语》、《发展汉语》、《新实用汉语》、《成功之路》等五十多本对外汉语教材中出现的熟语进行初步选择,然后利用目前较具权威性的北京大学 CCL 现代汉语语料库进行词频检测,最后结合透明度、可操作性、时代性、趣味性等原则通过人工干预的方法最终确定选词。

实地调查法:笔者深入到泰国当地,通过观察以及与身边的汉语本科生、硕士生以及赴泰汉语教师和泰国本土教师的谈话交流,详细了解泰国的汉语教育政策,高校的课程设置、不同专业的培养方案、汉语学习者的学习常态以及对于熟

语和熟语课程的认识等。

问卷调查法：在进行教学设计之前，笔者对泰国皇太后大学“BC”和“TCL”专业186名学生展开了问卷调查。问卷主要包括两个部分，教学前期调查和教学后期反馈。由于两个专业的学习背景和培养方案不同，因此又分别对两个专业的教学前后进行细分。

具体构成是：

教学前期调查共76份，其中“BC”专业三年级35份，“TCL”专业一年级41份。调查内容涵盖学习者对于熟语的前期认识、学前背景（包括自然特征、汉语水平、知识基础等等）、学习兴趣、学习方式等方面。

教学后期反馈110份，其中“BC”专业四年级84份（包括无效卷1份），“TCL”专业二年级26份。主要是对于熟语的认识，熟语学习方式、熟语使用情况等方面的学后反馈。

分类分析法：虽然都是熟语，但是泰国高校汉语学习者对于成语、惯用语、俗语等各熟语分类的学习难点和偏误各不相同。例如，语义理解不当或不准确是泰国学习者常见的成语偏误，但是在惯用语学习上主要的偏误却是搭配不当。因此，在本论中，根据熟语分类的不同，教学的侧重点也有所区别。

第五节 研究构成与意义

“教学设计是整个教学活动制定蓝图的过程，它规定了教学的方向和大致进程，是师生教学活动的依据，教学活动的每个步骤、每个环节都将受到教学设计方案的控制和约束”，“在前一个步骤中所做的决策都是下一个步骤的起点，如此，整个过程成为合乎逻辑的、理性的和系统的过程”。^①教学设计一般分为分析、设计、评价及反馈三个组成部分，其中“分析”包括目标设计和起点设计，即教学目标、学习者当前状态、学习者特征等；“设计”包括活动设计、过程设计等；“评价及反馈”可以通过教师自我评价，或者单元测试、问卷访谈等方式完成。教师在具体实施过程中可根据实际情况对设计及时地进行反馈与修订。

根据此教学设计理论，笔者分六章来撰写本论，包括正文四章，外加绪论、结论各一章。主要构成如下：

^① 汪霞. 对教学设计问题的几点思考[J]. 教育探索, 2004年第12期(总第162期). 第29页

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库